



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                                         | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--------------------------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviride Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi | MTFXXXX | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Dersin Dili          | Türkçe                 |
| Dersin Seviyesi      | Yüksek Lisans Seviyesi |
| Ders Kategorisi      | Uzmanlık/Alan Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze               |

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü        | Lale Ozcan                       |
| Dersi Veren(ler)           |                                  |
| Asistan(lar)ı              |                                  |

|                               |                                                                                                                                                             |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı                  | Genelde sözlüksel alan özelde anlamsal alan konusunda bilinç ve bilgi kazandırmak ve çeviride anlamsal alan odaklı söylem çözümlemesi deneyimi kazandırmak. |
| Dersin İçeriği                | Söylem Çözümlemesi kuram ve yöntemleri; sözlükbilim ve dilsel alan kavram ve uygulamaları; anlamsal alan odaklı söylem çözümlemesi.                         |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok                                                                                                                                                         |

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |                                                                                                                                                    |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Öğrenciler söylem çözümlemesine ilişkin tarihsel bir bakış açısıyla kuram ve yöntem bilgisi kazanır.                                               |
| 2 | Öğrenciler Fransa ekolü başta olmak üzere farklı söylem çözümleme yöntemlerini tanır.                                                              |
| 3 | Öğrenciler dilsel, sözlüksel ve anlamsal alan kavramlarını tanır ve bilgi kazanırlar.                                                              |
| 4 | Öğrenciler çeviribilim ve sözlükbilim alanlarından yararlanılarak oluşturulan anlamsal alan odaklı söylem çözümleme yöntemini tanır ve uygulatlar. |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular                                                   | Ön Hazırlık     |
|-------|-----------------------------------------------------------|-----------------|
| 1     | Çeviribilim ve disiplinlerarasılık                        | Ders kaynakları |
| 2     | Sözlükbilimin çeviribilime katkısı                        | Ders kaynakları |
| 3     | Temel sözlükbilim kavram ve yöntemleri                    | Ders kaynakları |
| 4     | Dilsel alan: Sözlüksel alan                               | Ders kaynakları |
| 5     | Dilsel alan: Anlamsal alan                                | Ders kaynakları |
| 6     | Anlamsal alan uygulamaları                                | Ders kaynakları |
| 7     | Anlamsal alan ve anlam ağı ilişkileri                     | Ders kaynakları |
| 8     | Ara Sınav 1                                               | Ders kaynakları |
| 9     | Söylemde anlam ağlarından yola çıkarak söylem çözümlemesi | Ders kaynakları |

|    |                                                      |                 |
|----|------------------------------------------------------|-----------------|
| 10 | Söylemde anlam ağları kurmak                         | Ders kaynakları |
| 11 | Anlam alan odaklı söylem çözümlemesi uygulamaları -1 | Ders kaynakları |
| 12 | Anlam alan odaklı söylem çözümlemesi uygulamaları -2 | Ders kaynakları |
| 13 | Dönem çalışmaları                                    | Ders kaynakları |
| 14 | Dönem çalışmaları                                    | Ders kaynakları |
| 15 | Final                                                | Ders kaynakları |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler                                  | Sayı | Katkı Payı |
|----------------------------------------------|------|------------|
| Devam/Katılım                                | 13   | 0          |
| Laboratuvar                                  |      |            |
| Uygulama                                     |      |            |
| Arazi Çalışması                              |      |            |
| Derse Özgü Staj                              |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                |      |            |
| Ödev                                         | 1    | 30         |
| Sunum/Jüri                                   |      |            |
| Projeler                                     |      |            |
| Seminer/Workshop                             |      |            |
| Ara Sınavlar                                 | 1    | 30         |
| Final                                        | 1    | 40         |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı |      | 60         |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı        |      | 40         |
| TOPLAM                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler                                         | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-----------------------------------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati                                          | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar                                         |      |               |               |
| Uygulama                                            |      |               |               |
| Arazi Çalışması                                     |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           | 13   | 10            | 130           |
| Derse Özgü Staj                                     |      |               |               |
| Ödev                                                | 1    | 20            | 20            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |      |               |               |
| Projeler                                            |      |               |               |
| Sunum / Seminer                                     |      |               |               |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1    | 20            | 20            |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1    | 16            | 16            |
| Toplam İşyükü                                       |      |               | 225           |

|                              |      |
|------------------------------|------|
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b> | 7.50 |
| <b>AKTS Kredisi</b>          | 7.5  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|